

1195 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 28. 2. 1990

Regierungsvorlage

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Zusammenarbeit im Bereich der Aus- und Weiterbildung im Rahmen von COMETT II (1990—1994) samt Anhängen

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT IM BEREICH DER AUS- UND WEITERBILDUNG IM RAHMEN VON COMETT II (1990—1994)

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH,
im folgenden „Österreich“ genannt,

und

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,
im folgenden „Gemeinschaft“ genannt,

beide im folgenden „Vertragsparteien“ genannt,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften, im folgenden „Rat“ genannt, hat mit Beschluß vom 16. Dezember 1988 die zweite Phase des Programms über Zusammenarbeit zwischen Hochschule und Wirtschaft im Bereich der Aus- und Weiterbildung auf dem Gebiet der Technologie, im folgenden „COMETT II“ genannt, verabschiedet.

AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY ESTABLISHING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TRAINING IN THE CONTEXT OF THE IMPLEMENTATION OF COMMET II (1990—1994)

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

hereinafter called “Austria”,

and

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,
hereinafter called “the Community”,

both being hereinafter called the “Contracting Parties”,

WHEREAS, by its Decision of 16 December 1988, the Council of the European Communities, hereinafter called “the Council”, adopted the second phase of the programme on co-operation between universities and industry in the Community regarding training in the field of technology, hereinafter referred to as “COMETT II”;

ACCORD

ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE INSTITUANT UNE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FORMATION DANS LE CONTEXTE DE LA MISE EN ŒUVRE DE COMETT II (1990—1994)

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

ci-après dénommée « Autriche »,

et

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,
ci-après dénommée « Communauté »,

toutes deux ci-après dénommées « parties contractantes »,

CONSIDÉRANT que, par sa décision du 16 décembre 1988, le Conseil des Communautés européennes, ci-après dénommé « Conseil », a adopté la seconde phase du programme de coopération entre les universités et les entreprises dans la Communauté en matière de formation aux technologies, ci-après dénommé « COMETT II »;

Die Vertragsparteien haben ein gemeinsames Interesse an einer Zusammenarbeit in diesem Bereich als Teil der umfassenderen Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und den EFTA-Ländern im Bereich der Aus- und Weiterbildung.

Die Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und Österreich bei der Verfolgung der Ziele von COMETT II stärkt die Wirkung der COMETT-II-Maßnahmen und erweitert die berufliche Qualifikation der menschlichen Ressourcen in der Gemeinschaft und in Österreich.

Die Vertragsparteien erwarten demzufolge einen beiderseitigen Nutzen von der Beteiligung Österreichs an COMETT II —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Zwischen der Gemeinschaft und Österreich wird eine Zusammenarbeit im Bereich der Aus- und Weiterbildung auf dem Gebiet der Technologie im Rahmen der Durchführung von COMETT II vereinbart. Inhalt und Ziele des COMETT-II-Programms sind in Anhang I niedergelegt.

ARTIKEL 2

Österreich beteiligt sich an einer Reihe von Maßnahmen zur Förderung der Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen Österreichs auf der einen Seite und Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen der Gemeinschaft auf der anderen Seite im Bereich der Erstausbildung und Weiterbildung auf dem Gebiet der Technologie, insbesondere der fortgeschrittenen Technologie, im Rahmen von COMETT II.

ARTIKEL 3

Im Rahmen dieses Abkommens wird der Begriff „Hochschule“ als allgemeiner Begriff für alle Arten

WHEREAS, the Contracting Parties have a common interest in co-operation in this field, as part of the wider co-operation between the Community and the EFTA countries in the field of education and training;

WHEREAS, in particular, co-operation between the Community and Austria with a view to pursuing the objectives fixed for COMETT II, by its nature enriches the impact of COMETT II actions so as to strengthen the skill levels of human resources in the Community and Austria;

WHEREAS, the Contracting Parties consequently expect to obtain mutual benefit from the participation of Austria in COMETT II;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Co-operation between the Community and Austria shall be established in the field of training in technology in the context of the implementation of COMETT II. The summary of the COMETT II Programme and its objectives are set out in Annex I.

ARTICLE 2

Austria shall take part in a range of measures to promote co-operation between universities and industry in Austria, on the one hand, and Community universities and industry, on the other hand, regarding initial and continuing training in the field of, in particular, advanced technology, within the framework of COMETT II.

ARTICLE 3

For the purposes of the Agreement, the term "university" is used in its general sense to

CONSIDÉRANT l'intérêt réciproque des parties contractantes à coopérer dans ce domaine, dans le cadre de la coopération plus large entre la Communauté et les pays de l'AELE dans le domaine de l'éducation et de la formation;

CONSIDÉRANT en particulier qu'une coopération entre la Communauté et l'Autriche en vue de poursuivre les objectifs fixés pour COMETT II est de nature à enrichir l'impact des actions COMETT II et, partant, à renforcer le niveau de qualification des ressources humaines dans la Communauté et en Autriche;

CONSIDÉRANT que les parties contractantes espèrent par conséquent tirer un bénéfice réciproque de la participation de l'Autriche à COMETT II,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE 1

Une coopération est instituée entre la Communauté et l'Autriche dans le domaine de la formation aux technologies dans le contexte de la mise en œuvre de COMETT II. La synthèse du programme COMETT II et ses objectifs figure à l'annexe I.

ARTICLE 2

L'Autriche participe à une série de mesures visant à promouvoir la coopération entre les universités et les entreprises autrichiennes, d'une part, et les universités et les entreprises de la Communauté, d'autre part, portant sur la formation initiale et continue aux technologies notamment avancées, et ce dans le cadre de COMETT II.

ARTICLE 3

Aux fins de l'accord, le terme «université» est utilisé au sens général pour désigner tous les

1195 der Beilagen

3

der nach Abschluß der Sekundarstufe 2 weiterführenden allgemeinen und beruflichen Bildungseinrichtungen verwendet, an denen im Rahmen einer Erstausbildung und/oder Weiterbildung, Qualifikationen oder Diplome des entsprechenden Niveaus erlangt werden können, und zwar ungeachtet der jeweiligen Bezeichnung in den Vertragsparteien; der Begriff „Wirtschaft“ bzw. „Wirtschaftseinrichtungen“ umfaßt alle Arten der Wirtschaftstätigkeit, er bezieht sich sowohl auf große Unternehmen als auch auf kleinere oder mittlere Unternehmen, ungeachtet ihrer Rechtsform sowie der Art der Anwendung der neuen Technologien. Unter diesen Begriff fallen auch die Selbstverwaltungsorganisationen der Wirtschaft, insbesondere die Industrie- und Handelskammern; die Berufsverbände sowie die Organisationen, die Arbeitgeber oder Arbeitnehmer repräsentieren.

indicate all types of post-secondary education and training establishments which offer, within the framework of initial and/or continuing training, qualifications or diplomas of that level, whatever such establishments may be called in the Contracting Parties; the term "industry" is used to indicate all types of economic activity, including not only large but also small and medium-sized businesses whatever their legal status and manner of applying new technologies. The term also covers independent economic organisations, in particular chambers of commerce and industry and/or their equivalents, professional associations and organisations representing employers or employees.

types d'établissements d'enseignement et de formation postsecondaire qui dispensent, dans le cadre d'une formation initiale et/ou continue, des qualifications ou des titres de ce niveau, quelle que soit leur appellation respective dans les parties contractantes; le terme « entreprise » est utilisé pour désigner tous les types d'activité économique, aussi bien les grandes que les petites et moyennes entreprises, quels que soient leur statut juridique et les modes d'application des nouvelles technologies. Sont comprises également sous ce terme les organisations économiques autonomes, en particulier les Chambres de commerce et d'industrie et/ou leurs équivalents, les associations professionnelles, ainsi que les organisations représentant les employeurs et les travailleurs.

ARTIKEL 4

In den einzelnen Programmteilen von COMETT II gelten für die Mitwirkung von „Hochschulen“ und „Wirtschaft“ an Tätigkeiten und Vorhaben von COMETT II folgende Bedingungen:

1. Programmteil A: Entwicklung von Ausbildungspartnerschaften Hochschule/Wirtschaft (APHW)

Inhalt und Ziele dieses Programmteils sind in Anhang I Punkt 4 Abschnitt A (A — Europäisches Netz) niedergelegt.

Österreich und österreichische Organisationen können die verschiedenen vorgenannten Maßnahmen auf der gleichen Grundlage und unter den gleichen Bedingungen wie Mitgliedsstaaten und Organisationen der Gemeinschaft in Anspruch nehmen.

ARTICLE 4

As far as the different Strands of COMETT II are concerned, the participation of "universities" and "industry" from Austria in COMETT II activities and projects shall be subject to the following conditions and rules:

1. Strand A: Development of University-Industry Training Partnerships (UITP)

The content and the objectives of this Strand shall be those indicated in Annex I, point 4, Section A (A — European Network).

Austria and Austrian organisations may benefit from the different measures referred to above on the same basis as Community Member States and bodies and under the same conditions.

ARTICLE 4

Pour les différents volets de COMETT II, la participation des « universités » et des « entreprises » de l'Autriche aux activités et projets de COMETT II est soumise aux conditions et règles suivantes:

1. Volet A: Développement des associations universités-entreprises pour la formation (AUEF)

Le contenu et les objectifs de ce volet sont indiqués à l'annexe I, point 4, sous A (A — réseau européen).

L'Autriche et les organismes autrichiens peuvent bénéficier au même titre et dans les mêmes conditions que les Etats membres et les organismes de la Communauté des différentes mesures susvisées.

2

Für sektorale APHW gelten jedoch folgende Bedingungen:

i) Als Projektträger können österreichische Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen Zuschüsse nur für die Errichtung einer sektoralen APHW beantragen, an der sich Organisationen aus mindestens zwei Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beteiligen. Solche Vorhaben können zusätzlich Partnerorganisationen aus anderen EFTA-Ländern, die ein Abkommen über Zusammenarbeit im Rahmen von COMETT II geschlossen haben, einbeziehen.

ii) Als Beteiligte an Vorhaben können österreichische Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen Mitglied einer von Hochschulen und/oder Wirtschaftseinrichtungen eines Mitgliedsstaates der Gemeinschaft getragenen sektoralen APHW sein, wenn das betreffende Vorhaben — auch ohne Mitwirkung des EFTA-Partners — bereits die Förderungswürdigkeitskriterien für solche Vorhaben erfüllt. Österreichische Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen können sich auch an Vorhaben beteiligen, die von Hochschulen und/oder Wirtschaftseinrichtungen anderer EFTA-Länder mit einem Abkommen über Zusammenarbeit im Rahmen von COMETT II getragen werden, wenn diese Vorhaben die Auflage erfüllen, daß sich an dem Vorhaben Organisationen aus mindestens zwei Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beteiligen müssen.

With regard to UITPs of a sectoral nature, however, the following conditions shall apply:

(i) As project promoters, universities and industry from Austria may submit applications for financial support only for the creation of a sectoral UITP in which organizations from at least two Community Member States are participating. Such projects may additionally include partner organizations from other EFTA countries having a co-operation agreement concerning COMETT II;

(ii) As project participants, universities and industry from Austria may be members of a sectoral UITP promoted by universities and/or industry of a Community Member State, provided that the project concerned already meets — without the participation of the EFTA partner — the conditions of eligibility prescribed for such projects. Universities and industry from Austria may also participate in projects promoted by universities and/or industry from other EFTA countries having a co-operation agreement concerning COMETT II, provided that those projects meet the requirement that organizations from at least two Community Member States are participating in the project.

Toutefois, pour ce qui est des AUEF sectorielles, les conditions suivantes sont d'application:

i) en tant que promoteurs de projets, les universités et les entreprises de l'Autriche ne peuvent présenter des demandes de soutien financier que pour la création d'une AUEF sectorielle regroupant des organismes d'au moins deux Etats membres de la Communauté. Ces projets peuvent en outre inclure des organismes partenaires d'autres pays de l'AELE ayant souscrit un accord de coopération pour COMETT II;

ii) en tant que participants à des projets, les universités et entreprises de l'Autriche peuvent être membres d'une AUEF sectorielle instituée par des universités et/ou des entreprises d'un Etat membre de la Communauté, sous réserve que le projet concerné satisfasse aux conditions d'éligibilité prescrites pour ce type de projet, même sans la participation d'un partenaire de l'AELE. Les universités et entreprises de l'Autriche peuvent aussi participer à des projets dont les promoteurs sont des universités et/ou des entreprises des autres pays de l'AELE ayant souscrit un accord de coopération pour COMETT II, sous réserve que ces projets satisfassent à la condition que des organismes d'au moins deux Etats membres de la Communauté y participent.

2. Programmteil B: Grenzüberschreitender Austausch

Inhalt und Ziele dieses Programmteils sind in Anhang I

2. Strand B: Transnational Exchanges

The content and the objectives of this Strand shall be those

2. Volet B: Echanges transnationaux

Le contenu et les objectifs de ce volet sont indiqués à l'annexe I

1195 der Beilagen

5

Punkt 4 Abschnitt B (B — Grenz-
überschreitender Austausch) nie-
dergelegt.

Im Rahmen dieses Abkommens
kann COMETT nur Austausch-
maßnahmen zwischen Österreich
und einem Mitgliedstaat der Ge-
meinschaft und umgekehrt för-
dern.

Hochschulen und/oder Wirt-
schaftseinrichtungen Österreichs
können Zuschüsse nur für die
Entsendung und/oder Aufnahme
von Studenten und/oder Personal
zu bzw. von Wirtschaftseinrich-
tungen und/oder zu bzw. von
Hochschulen in den Mitgliedstaa-
ten der Gemeinschaft beantragen.

Hochschulen und/oder Wirt-
schaftseinrichtungen eines Mit-
gliedsstaates der Gemeinschaft
können Zuschüsse nur für die
Entsendung und/oder Aufnahme
von Studenten und/oder Personal
zu bzw. von Wirtschaftseinrich-
tungen und/oder zu bzw. von
Hochschulen in Österreich bean-
tragen.

Ein Austausch zwischen zwei
EFTA-Ländern wird im Rahmen
von COMETT II nicht gefördert.

3. Programmteil C: Gemeinsame
Vorhaben
zur Weiter-
bildung im
Bereich der Technolo-
gien, insbe-
sondere der
fortgeschrit-
tenen Techno-
logien, so-
wie zur mul-
timedialen
Fernausbil-
dung

Inhalt und Ziele dieses Pro-
grammteils sind in Anhang I
Punkt 4 Abschnitt C (C — Ge-
meinsame Vorhaben zur Weiter-
bildung im Bereich der Technolo-
gien, insbesondere der fortge-
schrittenen Technologien, sowie
zur multimedialen Fernausbil-
dung) niedergelegt.

Als Projektträger können öster-
reichische Hochschulen und

indicated in Annex I, point 4,
Section B (B — Transnational
Exchanges).

Under this agreement, CO-
METT may only support ex-
changes in either direction be-
tween Austria and a Community
Member State.

Universities and/or industry
from Austria may submit applica-
tions for financial support for
sending and/or receiving students
and/or personnel only to/from
industry and/or universities in
Community Member States.

Universities and/or industry
from a Community Member State
may submit applications for finan-
cial support for sending and/or
receiving students and/or person-
nel only to/from industry and/or
universities in Austria.

Exchanges between two differ-
ent EFTA countries will not be
supported under COMETT II.

3. Strand C: Joint Projects for
Continuing Train-
ing, in particular, in
advanced technol-
ogy and for
multimedia distance
training

The content and the objectives
of this Strand shall be those
indicated in Annex I, point 4
Section C (C — Joint Projects for
Continuing Training in, in par-
ticular, advanced technology and
for multimedia distance training).

As project promoters, univer-
sities and industry from Austria

point 4 sous B (B — Echanges
transnationaux).

En vertu du présent accord,
COMETT ne peut soutenir que
les échanges bidirectionnels entre
l'Autriche et un Etat membre de la
Communauté.

Les universités et/ou les entre-
prises de l'Autriche ne peuvent
introduire des demandes de sou-
tien financier que pour l'envoi
et/ou l'accueil d'étudiants et/ou
de personnels dans des entreprises
et/ou des universités des Etats
membres de la Communauté.

Les universités et/ou les entre-
prises d'un Etat membre de la
Communauté ne peuvent intro-
duire des demandes de soutien
financier que pour l'envoi et/ou
l'accueil d'étudiants et/ou de
personnels dans des entreprises
et/ou des universités de l'Au-
triche.

Les échanges entre deux pays
de l'AELE ne bénéficient d'au-
cune subvention au titre de
COMETT II.

3. Volet C: Projets conjoints de
formation continue
aux technologies, no-
tamment avancées, et
de formation à dis-
tance multimédia

Le contenu et les objectifs de ce
volet sont indiqués à l'annexe I
point 4 sous C (C — Projets
conjoints de formation continue
aux technologies, notamment
avancées, et de formation à
distance multimédia).

En tant que promoteurs de
projets, les universités et les

Wirtschaftseinrichtungen Zuschüsse nur für gemeinsame Vorhaben beantragen, an denen sich Organisationen aus mindestens zwei Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beteiligen. Solche Vorhaben können zusätzlich Partnerorganisationen aus anderen EFTA-Ländern einbeziehen, die ein Abkommen über Zusammenarbeit im Rahmen von COMETT II geschlossen haben.

Als Beteiligte an Vorhaben können österreichische Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen Mitglied eines von Hochschulen und/oder Wirtschaftseinrichtungen eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft getragenen gemeinsamen Vorhabens sein, wenn das betreffende Vorhaben — auch ohne Mitwirkung des EFTA-Partners — bereits die Förderwürdigkeitskriterien für solche Vorhaben erfüllt.

Österreichische Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen können sich auch an Vorhaben beteiligen, die von Hochschulen und/oder Wirtschaftseinrichtungen anderer EFTA-Länder mit einem Abkommen über Zusammenarbeit im Rahmen von COMETT II getragen werden, wenn diese Vorhaben die Auflage erfüllen, daß sich an dem Vorhaben Organisationen aus mindestens zwei Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beteiligen müssen.

4. Programmteil D: Informationsmaßnahmen, ergänzende Fördermaßnahmen und flankierende Maßnahmen

Inhalt und Ziele dieses Programmteils sind in Anhang I Punkt 4 Abschnitt D (D — Informationsmaßnahmen, ergänzende Fördermaßnahmen und flankierende Maßnahmen) niedergelegt.

Österreich beteiligt sich an den Informationsmaßnahmen für COMETT II insbesondere durch Mitwirkung bei der Errichtung eines nationalen Informationszentrums für COMETT in seinem Gebiet.

may submit applications for financial support only for joint projects in which organizations from at least two Community Member States are participating. Such projects may additionally include partner organizations from other EFTA countries having a co-operation agreement concerning COMETT II.

As project participants, universities and industry from Austria may participate in a joint project promoted by a university or industry from a Community Member State, provided that the project concerned already meets — even without the participation of the EFTA partner — the conditions of eligibility prescribed for such projects.

Universities and industry from Austria may also participate in projects promoted by a university or industry from another EFTA country having a co-operation agreement concerning COMETT II, provided that those projects meet the requirement that organizations from at least two Community Member States are participating in the project.

4. Strand D: Complementary Promotion and Back-up Measures

The content and the objectives of this Strand shall be those indicated in Annex I, point 4, Section D (D — Complementary Promotion and Back-up Measures).

Austria shall participate in the information arrangements for COMETT II, notably by co-operating in the establishment of one national Information Centre for COMETT in that country.

entreprises de l'Autriche ne peuvent présenter des demandes de soutien financier que pour des projets conjoints regroupant des organismes d'au moins deux Etats membres de la Communauté. Ces projets peuvent en outre inclure des organismes partenaires d'autres pays de l'AELE ayant souscrit un accord de coopération pour COMETT II.

En tant que participants à des projets, les universités et les entreprises de l'Autriche peuvent participer à un projet conjoint dont le promoteur est une université ou une entreprise d'un Etat membre de la Communauté, sous réserve que le projet concerné satisfasse aux conditions d'éligibilité prescrites pour ce type de projet, même sans la participation d'un partenaire de l'AELE.

Les universités et entreprises de l'Autriche peuvent aussi participer à des projets dont le promoteur est une université ou une entreprise d'un autre pays de l'AELE ayant souscrit un accord de coopération pour COMETT II, sous réserve que ces projets satisfassent à la condition que des organismes d'au moins deux Etats membres de la Communauté y participent.

4. Volet D: Mesures complémentaires de promotion et d'accompagnement

Le contenu et les objectifs de ce volet sont indiqués à l'annexe I point 4 sous D (D — mesures complémentaires de promotion et d'accompagnement).

L'Autriche participe au système d'information de COMETT II, notamment en coopérant à la mise en place d'un centre national d'information COMETT sur son territoire.

1195 der Beilagen

7

Österreich und österreichische Organisationen können die verschiedenen vorgenannten Maßnahmen auf der gleichen Grundlage und unter den gleichen Bedingungen wie Mitgliedstaaten und Organisationen der Gemeinschaft in Anspruch nehmen.

Austria and Austrian organizations may benefit from the different measures referred to above on the same basis as Community Member States and bodies and under the same conditions.

L'Autriche et les organismes autrichiens peuvent bénéficier au même titre et dans les mêmes conditions que les Etats membres et les organismes de la Communauté aux différentes mesures susvisées.

ARTIKEL 5

Der finanzielle Beitrag Österreichs, der sich aus seiner Teilnahme an der Durchführung des COMETT-II-Programms ergibt, wird im Verhältnis zu dem Betrag festgesetzt, der alljährlich für Verpflichtungsermächtigungen in den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaft eingesetzt wird.

Der Proportionalitätsfaktor zur Bestimmung des österreichischen Beitrags ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen seinem Bruttoinlandsprodukt zu Marktpreisen und der Summe der Bruttoinlandsprodukte zu Marktpreisen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Österreichs. Dieses Verhältnis wird unter Zugrundelegung der aktuellsten statistischen Daten der OECD berechnet.

Die Finanzvorschriften betreffend die zur Durchführung des COMETT-II-Programms in der Gemeinschaft voraussichtlich erforderlichen Mittel — ausschließlich aller Beiträge der EFTA-Länder — sind im Anhang II niedergelegt.

Die für den finanzielle Beitrag Österreichs zur Durchführung des COMETT-II-Programms geltenden Vorschriften sind in Anhang III niedergelegt.

ARTIKEL 6

Vorbehaltlich der in Artikel 4 festgelegten besonderen Auflagen betreffend die Beteiligung österreichischer Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen gelten für die Vorlage und Beurteilung von Vorschlägen/Vorhaben sowie für die Bewilligung und den Abschluß der Verträge im Rahmen des COMETT-II-Programms die gleichen Bedingungen

ARTICLE 5

The financial contribution of Austria, covering its participation in the COMETT II Programme, shall be established in proportion to the amount entered each year in the general budget of the European Communities for appropriations covering commitments in respect of the COMETT II programme.

The proportionality factor governing the contribution by Austria shall be determined by the ratio between its Gross Domestic Product (G.D.P.), at market prices, and the sum of Gross Domestic Product, at market prices, of the Member States of the Community and Austria. This ratio will be calculated year by year on the basis of the latest available OECD statistical data.

The financial provision relating to the funds estimated as necessary for the execution of the COMETT II Programme within the Community — net of any contribution by the EFTA countries — is set out in Annex II.

The rules governing the contribution by Austria to the development of the COMETT II Programme are set out in Annex III.

ARTICLE 6

Subject to the special requirements referred to in Article 4 regarding participation by universities and industry from Austria, the terms and conditions for the submission and evaluation of proposals/projects and the terms and conditions for the granting and conclusion of contracts under the COMETT II Programme shall be the same as those

ARTICLE 5

La contribution financière de l'Autriche au titre de sa participation au programme COMETT II est calculée en proportion du montant inscrit chaque année au budget général des Communautés européennes pour les crédits d'engagement au titre du programme COMETT II:

La clé de répartition régissant la contribution de l'Autriche est déterminée par le ratio entre son produit intérieur brut (PIB), au prix du marché, et la somme des produits intérieurs bruts, aux prix du marché, et la somme des produits intérieurs bruts, aux prix du marché, des Etats membres de la Communauté et de l'Autriche. Ce ratio est calculé chaque année sur la base des statistiques les plus récentes de l'OCDE.

Les dispositions financières relatives au montant estimé nécessaire à la mise en œuvre du programme COMETT II dans la Communauté, net de toute contribution des pays de l'AELE, figurent à l'annexe II.

Les règles régissant la contribution de l'Autriche au développement du programme COMETT II figurent à l'annexe III.

ARTICLE 6

Sous réserve des prescriptions particulières de l'article 4 concernant la participation des universités et des entreprises de l'Autriche, les termes et conditions de soumission et d'évaluation des propositions/projets et les termes et conditions d'octroi et de conclusions de contrats au titre du programme COMETT II sont ceux et celles applicables aux

wie für Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen der Gemeinschaft. In den von der Kommission ausgearbeiteten Verträgen werden die Rechte und Pflichten der österreichischen Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen und insbesondere die Verfahren zur Verbreitung, zum Schutz und zur Auswertung der Ergebnisse der Ausbildungsvorhaben aufgezeigt.

ARTIKEL 7

(1) Es wird ein Gemeinsamer Ausschuß eingesetzt.

(2) Der Ausschuß gibt zu folgenden Punkten Stellungnahmen ab:

- a) soweit sie für die Beteiligung österreichischer Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen relevant sind, zu den allgemeinen Leitlinien für das COMETT-II-Programm; zu den allgemeinen Leitlinien für finanzielle Unterstützung im Rahmen des COMETT-II-Programms; zu Fragen der allgemeinen Ausgewogenheit des COMETT-II-Programms, einschließlich der Aufschlüsselung auf die verschiedenen Arten von Vorhaben;
- b) zu den verschiedenen in Anhang I beschriebenen Arten von Vorhaben.

(3) Zu den in Absatz 2 Buchstaben a und b genannten Punkten befaßt der Vertreter der Gemeinschaft den Ausschuß.

(4) Der Vertreter der Gemeinschaft sorgt für die Koordinierung zwischen der Durchführung dieses Abkommens und den Beschlüssen der Gemeinschaft zur Durchführung von COMETT II.

(5) Der Ausschuß ist für alle Fragen der Verwaltung des Abkommens zuständig und sorgt für dessen ordnungsgemäße Durchführung. Zu diesem Zweck gibt der Ausschuß Empfehlungen ab.

applicable to universities and industry in the Community. The contracts drawn up by the Commission shall show the rights and obligations of universities and industry from Austria and in particular the methods of disseminating, protecting and exploiting the results of the training projects.

ARTICLE 7

1. A Joint Committee is hereby established.

2. The Committee shall deliver opinions on the following points:

- (a) in so far as they are relevant to the participation of universities and industry from Austria: the general guidelines governing the COMETT II Programme; the general guidelines for the financial assistance to be provided in the COMETT II Programme; questions concerning the general balance of the COMETT II Programme, including a breakdown of the various types of action;
- (b) the various types of projects described in Annex I.

3. As far as the points referred to in paragraph 2 (a) and (b) are concerned, the Community representative shall bring the matter before the Committee.

4. The representative of the Community shall take the appropriate steps to ensure co-ordination between the implementation of this Agreement and the decisions taken by the Community in respect of the implementation of COMETT II.

5. The Committee shall be responsible for all the other matters concerning the administration of the Agreement and shall ensure its proper implementation. For this purpose, it shall make recommendations.

universités et entreprises de la Communauté. Les contrats établis par la Commission indiquent les droits et obligations des universités et entreprises de l'Autriche et, en particulier, les méthodes de diffusion, de protection et d'exploitation des résultats des projets de formation.

ARTICLE 7

1. Il est institué un comité mixte.

2. Le comité émet des avis sur les points suivants:

- a) dans la mesure où elles intéressent la participation des universités et entreprises de l'Autriche: les orientations générales concernant le programme COMETT II; les orientations générales concernant le soutien financier à fournir au titre du programme COMETT II; les questions concernant l'équilibre général du programme COMETT II, y inclus la ventilation entre les différents types d'action;
- b) les différents types de projets décrits à l'annexe I.

3. En ce qui concerne les matières visées au paragraphe 2 a) et b), le représentant de la Communauté saisit le comité.

4. Le représentant de la Communauté prend les mesures adéquates pour assurer une coordination entre la mise en œuvre du présent accord et les décisions prises par la Communauté pour la mise en œuvre de COMETT II.

5. Le comité est responsable de toutes les autres matières concernant la gestion de l'accord et veille à son application correcte. A cet effet, il fait des recommandations.

1195 der Beilagen

9

(6) Zur ordnungsgemäßen Durchführung des Abkommens tauschen die Vertragsparteien Informationen aus und konsultieren sich auf Antrag einer Partei im Ausschuß.

(7) Der Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung.

(8) Dem Ausschuß gehören Vertreter der Gemeinschaft und Vertreter Österreichs an.

(9) Der Ausschuß trifft seine Entscheidungen einvernehmlich.

(10) Der Ausschuß tritt auf Antrag einer Vertragspartei nach Maßgabe der in der Geschäftsordnung festgelegten Bedingungen zusammen.

6. For the purpose of the proper implementation of the Agreement, the Contracting Parties shall exchange information and, at the request of either Party, shall hold consultations within the Committee.

7. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

8. The Committee shall consist of representatives of the Community, on the one hand, and of representatives of Austria, on the other.

9. The Committee shall act by mutual agreement.

10. The Committee shall meet, at the request of either Contracting Party, in accordance with the conditions to be laid down in its rules of procedure.

6. Aux fins de la mise en œuvre correcte de l'accord, les parties contractantes échangent des informations et, à la demande de l'une ou de l'autre, se consultent au sein du comité.

7. Le comité adopte son règlement intérieur.

8. Le comité comprend des représentants de la Communauté, d'une part, et des représentants de l'Autriche, d'autre part.

9. Le comité agit d'un commun accord.

10. Le comité se réunit, à la demande de l'une ou l'autre partie contractante, conformément aux conditions fixées dans son règlement intérieur.

ARTIKEL 8

Alle Entscheidungen zur Auswahl der verschiedenen in Anhang I beschriebenen Arten von Vorhaben werden von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften getroffen.

ARTICLE 8

All the decisions concerning the selection of the various types of projects described in Annex I shall be taken by the Commission of the European Communities.

ARTICLE 8

Toutes les décisions concernant la sélection des différents types de projets décrits à l'annexe I sont prises par la Commission des Communautés européennes.

ARTIKEL 9

Die Kommission gewährleistet, daß die Sachverständigengruppe, die die Kommission bei der Durchführung des COMETT-II-Programms berät, so zusammengesetzt ist, daß sie die Kommission in allen Fragen der Beteiligung von österreichischen Hochschulen und Wirtschaftseinrichtungen beraten kann.

ARTICLE 9

The Commission shall ensure that the composition of the expert group which advises the Commission in the execution of the COMETT II Programme is such as to enable it to give any advice required in regard to the participation of universities and industry from Austria.

ARTICLE 9

La Commission fait en sorte que le groupe d'experts qui conseille la Commission dans l'exécution du programme COMETT II soit composé de telle manière qu'il puisse donner les conseils nécessaires en ce qui concerne la participation des universités et des entreprises de l'Autriche.

ARTIKEL 10

Die Vertragsparteien bemühen sich, die Freizügigkeit und den Aufenthalt von Studenten und Personalangehörigen, die an den unter dieses Abkommen fallenden Tätigkeiten in Österreich und in der Gemeinschaft teilnehmen, zu erleichtern.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall make efforts to facilitate the free movement and residence of students and personnel participating in Austria and in the Community in activities covered by the Agreement.

ARTICLE 10

Les parties contractantes s'efforcent de faciliter la liberté de circulation et de résidence des étudiants et des personnels participant en Autriche et dans la Communauté à des activités couvertes par l'accord.

ARTIKEL 11

Um die Kommission bei der Abfassung des Jahresberichtes über die Durchführung des COMETT-II-Programms sowie des

ARTICLE 11

Austria shall submit to the Commission, to assist the latter in drafting its annual report on COMETT II as well as the

ARTICLE 11

Afin de l'assister dans l'élaboration de son rapport annuel sur COMETT II ainsi que des rapports intérimaires et finals d'éva-

Zwischenberichts und des abschließenden Evaluierungsberichts zu unterstützen, reicht Österreich bei der Kommission einen Beitrag ein, in dem die von Österreich getroffenen Maßnahmen beschrieben sind. Ein Exemplar der Jahresberichte sowie der Zwischenberichte und abschließenden Evaluierungsberichte der Kommission wird Österreich übermittelt.

ARTIKEL 12

Bei allen Anträgen, Verträgen und Berichten sowie bei allen sonstigen Verwaltungsregelungen für das COMETT-II-Programm sind als Sprachen nur die Amtssprachen der Gemeinschaft zulässig.

ARTIKEL 13

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet Österreichs andererseits.

ARTIKEL 14

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer des COMETT-II-Programms geschlossen.

(2) Wird das COMETT-II-Programm von der Gemeinschaft überarbeitet, so kann das Abkommen neu ausgehandelt oder beendet werden. Österreich wird über den genauen Inhalt des überarbeiteten Programms binnen einer Woche nach dessen Annahme durch die Gemeinschaft unterrichtet. Ist eine Neuaushandlung oder Beendigung des Abkommens geplant, so teilen sich dies die Vertragsparteien innerhalb von drei Monaten nach Annahme des Beschlusses der Gemeinschaft mit. Im Falle der Beendigung sind die praktischen Einzelheiten zur Regelung ausstehender Verpflichtungen Gegenstand von Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien.

interim and final; evaluation reports, a contribution describing the national measures taken by Austria in this regard. A copy of the annual reports as well as of its interim evaluation and final evaluation reports shall be transmitted to Austria.

ARTICLE 12

In regard to the application process, contracts, reports to be submitted and other administrative arrangements for the COMETT II Programme, the languages used will be restricted to the official languages of the Community.

ARTICLE 13

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Austria.

ARTICLE 14

1. This Agreement is concluded for the duration of the COMETT II Programme.

2. Should the Community revise the COMETT II Programme, the Agreement may be renegotiated or terminated. Austria shall be notified of the exact content of the revised programme within one week of its adoption by the Community. The Contracting Parties shall notify each other within three months after the community decision has been adopted if a re-negotiation or termination of the Agreement is envisaged. In the event of termination, the practical arrangements for dealing with outstanding commitments shall be the subject of negotiations between the Contracting Parties.

luation, l'Autriche adresse à la Commission une contribution décrivant les mesures nationales prises par l'Autriche à cet égard. Une copie des rapports annuels et des rapports intérimaires et finals d'évaluation est transmise à l'Autriche.

ARTICLE 12

Pour la procédure de demande, les contrats, les rapports à soumettre et les autres dispositions administratives concernant le programme COMETT II, les langues utilisées sont limitées aux langues officielles de la Communauté.

ARTICLE 13

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de l'Autriche, d'autre part.

ARTICLE 14

1. Le présent accord est conclu pour la durée du programme COMETT II.

2. Si la Communauté procède à une révision du programme COMETT II, l'accord peut être renégocié ou dénoncé. L'Autriche est informée du contenu exact du programme révisé dans un délai d'une semaine après son adoption par la Communauté. Dans les trois mois suivant l'adoption par la Communauté, les parties contractantes s'informent mutuellement de leur intention de renégocier ou de dénoncer l'accord. En cas de dénonciation, les modalités pratiques applicables aux engagements en cours font l'objet de négociations entre les parties contractantes.

1195 der Beilagen

11

(3) Jede Vertragspartei kann jederzeit eine Überarbeitung des Abkommens verlangen. Zu diesem Zweck unterbreitet sie der anderen Vertragspartei einen begründeten Antrag. Die Vertragsparteien können den Gemeinsamen Ausschuß beauftragen, den Antrag zu prüfen und ihnen gegebenenfalls Empfehlungen, insbesondere im Hinblick auf die Einleitung von Verhandlungen, auszusprechen.

ARTIKEL 15

Dieses Abkommen wird von den Vertragsparteien nach deren eigenen Verfahren genehmigt. Es tritt am 1. Jänner 1990 in Kraft, sofern die Vertragsparteien einander bis zu diesem Zeitpunkt mitgeteilt haben, daß die hierzu erforderlichen Verfahren abgeschlossen sind.

Nach diesem Zeitpunkt tritt dieses Abkommen am ersten Tag des auf diese Mitteilung folgenden Monats in Kraft. Ergeht diese Mitteilung jedoch nicht vor dem 31. März eines Jahres, so treten die Bestimmungen dieses Abkommens nicht vor dem 1. Jänner des darauffolgenden Jahres in Kraft.

ARTIKEL 16

Dieses Abkommen wird in zwei Urschriften in deutscher, dänischer, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember neunzehnhundertneunundachtzig.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Mock

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaft:

Dumas Andriessen

3. Either Contracting Party may at any time request a revision of the Agreement. To this end, it shall submit a request to the other Contracting Party, giving its reasons. The Contracting Parties may instruct the Joint Committee to examine this request and, where appropriate, to make recommendations to them, particularly with a view to opening negotiations.

ARTICLE 15

This Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their existing procedures. Subject to the Contracting Parties' having notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose, it shall enter into force on 1 January 1990.

After this date, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following such notification. However, if such notification has not taken place by 31 March of any year, the provisions of the Agreement shall not enter into force before 1 January of the following year.

ARTICLE 16

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the German, Danish, Dutch, English, Greek, Italian, Portuguese, and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

For the Government of the Republic of Austria:

Mock

For the Council of the European Communities:

Dumas Andriessen

3. Toute partie contractante peut demander à n'importe quel moment une révision de l'accord. A cette fin, elle adresse une demande motivée à l'autre partie contractante. Les parties contractantes peuvent donner mandat au comité mixte d'examiner la demande et, le cas échéant, de leur faire des recommandations, notamment en vue de l'ouverture de négociations.

ARTICLE 15

Le présent accord est approuvé par les parties contractantes conformément aux procédures en vigueur pour chacune d'entre elles. Sous réserve que les parties contractantes se soient notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet, il entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1990.

Après cette date, le présent accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la notification. Toutefois, si la notification n'a pas eu lieu au 31 mars d'une année, les dispositions du présent accord n'entreront pas en vigueur avant le 1^{er} janvier de l'année suivante.

ARTICLE 16

Le présent accord est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, et portugaise tous ces textes faisant également foi.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Pour le gouvernement de la République d'Autriche:

Mock

Pour le Conseil des Communautés européennes:

Dumas Andriessen

Anhang I

1. Das COMETT-II-Programm umfaßt eine Reihe von grenzübergreifenden Maßnahmen zur Verstärkung und Förderung der Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und Wirtschaft bei der Erstausbildung und Weiterbildung auf dem Gebiet der Technologie, insbesondere der fortgeschrittenen Technologie, mit der dem technologischen Wandel und den gesellschaftlichen Veränderungen im Hinblick auf die Vollendung des Binnenmarktes und auf den wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalt Rechnung getragen werden soll.

Diese Maßnahmen richten sich an die in der Ausbildung stehenden Personen, einschließlich derjenigen, die ihre Erstausbildung abgeschlossen haben, sowie an die bereits Berufstätigen, einschließlich der Sozialpartner und der betroffenen Ausbilder.

2. Im Rahmen des COMETT-II-Programms werden die Vorhaben, für die Gemeinschaftszuschüsse gewährt werden, insbesondere anhand des Kriteriums ihres Beitrags für Anreize zur Erreichung der in Artikel 3 gesetzten Ziele ausgewählt.

Bei der Auswahl der Vorhaben innerhalb der einzelnen Programmteile wird dem Stand des Rahmenprogramms für technologische F & E im Hinblick auf eine Förderung der sich aus der gemeinschaftlichen Forschung ergebenden Ausbildungsaktionen Rechnung getragen; Doppelarbeit ist zu vermeiden. Zudem werden der Bedarf der Unternehmen und ihres hochqualifizierten Personals an Fachkenntnissen, insbesondere bei den kleinen und mittleren Unternehmen, sowie die Gebiete, in denen die Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und Wirtschaft noch wenig entwickelt ist, berücksichtigt.

Mit Vorrang behandelt wird die auf die Erlangung neuer Fachkenntnisse ausgerichtete Aus- und Weiterbildung, und zwar sowohl in Spitzenbereichen

Annex I

1. The COMETT II programme comprises a range of transnational projects to strengthen and encourage co-operation between universities and industry within the European framework in regard to initial and continuing training in, in particular, advanced technology in response to technological change and social changes in the context of completion of the internal market and the strengthening of its economic and social cohesion.

These measures are directed at trainees, including those who have completed their initial training, and at persons in active employment, including employers' and workers' representatives and the training officers concerned.

2. Within the framework of the COMETT programme the projects which are to receive Community assistance will be chosen on the basis of, in particular, their stimulative and exemplary character, and their contribution to the achievement of the objectives set out in Article 3 of the Decision.

The selection of projects in the various strands will take account of the development of the framework programme for technology R & D, to promote the training schemes resulting from Community research, while avoiding duplication. It will also take account of the skills needed by industry and its highly qualified personnel, in particular for small and medium-sized businesses, and of regions where university-industry cooperation is still not very highly developed.

Priority will be given to training geared towards new skills, both in the growth technology industries and in sectors where such technologies are traditionally applied and

Annexe I

1. Le programme COMETT II est constitué d'une série d'actions transnationales destinées à renforcer et à encourager la coopération entre l'université et l'entreprise dans le cadre européen en matière de formation initiale et continue aux technologies, notamment avancées, en réponse aux changements technologiques et aux mutations sociales, dans le contexte de la réalisation du marché intérieur et du renforcement de la cohésion économique et sociale.

Ces mesures s'adressent aux personnes en formation, y compris celles qui ont terminé leur formation initiale, ainsi qu'à celles en activité, y inclus les partenaires sociaux et les formateurs concernés.

2. Dans le cadre du programme COMETT, les projets qui bénéficieront de l'aide de la Communauté seront sélectionnés en fonction de leur caractère incitatif et exemplaire et de leur contribution à la réalisation des objectifs identifiés à l'article 3 de la décision.

La sélection des projets dans les différents volets tiendra compte de l'évolution du programme-cadre de recherche et de développement technologique, en vue de promouvoir les actions de formation qui résulteraient de la recherche communautaire, tout en évitant les doubles emplois. Elle tiendra également compte des besoins en compétences des entreprises et de leurs personnels hautement qualifiés, en particulier pour les petites et moyennes entreprises, ainsi que des régions où la coopération université-entreprise est encore peu développée.

Priorité sera donnée aux formations orientées vers les compétences nouvelles, tant dans les secteurs de pointe que dans les secteurs traditionnels d'applica-

1195 der Beilagen

13

als auch in den herkömmlichen Anwendungsbereichen dieser Technologien sowie im Bereich von Technologietransfer und -anwendung.

3. Die Vorhaben, für die Gemeinschaftszuschüsse gewährt werden, werden unter den Vorhaben ausgewählt, die

- i) auf die Entwicklung eines Konzepts — hinsichtlich des Inhalts, der Mechanismen oder der Wechselwirkungen — abzielen, das nicht nur für die betreffenden Hochschulen und Unternehmen, sondern auch für die Mitgliedstaaten und die Gemeinschaft als solche neu ist;
- ii) so konzipiert sind, daß die erzielten Ergebnisse nicht nur in den jeweiligen Mitgliedstaaten, sondern in der gesamten Gemeinschaft tatsächlich in größerem Maße zur Verbreitung gelangen können;
- iii) eigens so konzipiert sind, daß ähnliche Entwicklungen in anderen Teilen der Gemeinschaft angeregt und ihre Entwicklung in den betreffenden Hochschulen und Unternehmen stärker gefördert werden.

4. Im Rahmen des COMETT-II-Programms werden folgende Maßnahmen durchgeführt:

A. Europäisches Netz

- a) Entwicklung und Ausbau der Ausbildungspartnerschaften Hochschule-Wirtschaft (APHW) sowie die regionale und sektorale Ausdehnung des europäischen Netzes, um die grenzübergreifende Zusammenarbeit stärker zu fördern, und zwar insbesondere mit folgendem Ziel:
 - i) Beitrag zur Ermittlung des Ausbildungsbedarfs für Technologien und zu einschlägigen Lösungen in Verbindung mit den zuständigen Stellen;

as regards technology transfer and administration.

3. The projects which are to receive Community assistance will be chosen from projects which:

- (i) propose to cover ground, whether in terms of content, mechanisms or links, which is new not only for the universities and the industry concerned, but for the Member States concerned and for the Community as a whole;
- (ii) are designed to be disseminated widely and effectively not only in the Member States involved but more widely in the Community;
- (iii) are designed explicitly to stimulate similar developments elsewhere in the Community, and to stimulate further development in the universities and the industry concerned.

4. The following measures will be implemented in the course of COMETT II:

A. European Network

- (a) The development and reinforcement of university-industry training partnerships (UITPs) and the extension of the European network, both regional and sectoral, in order to further transnational cooperation particularly in the following fields:
 - (i) in contributing to the identification of training needs in technology and to resolving them in liaison with relevant bodies in this field;

tions de ces technologies ainsi qu'en matière de transfert de technologies et de leur gestion.

3. Les projets qui bénéficieront de l'aide de la Communauté seront sélectionnés parmi les projets qui:

- i) se proposent de développer une approche (en termes de contenus, de mécanismes ou d'interactions) qui est nouvelle, non seulement pour les universités et les entreprises concernées, mais aussi pour les Etats membres et pour la Communauté en tant que telle;
- ii) sont conçus dans la perspective de permettre une diffusion vaste et réelle des résultats non seulement dans les Etats membres impliqués mais plus largement dans la Communauté;
- iii) sont conçus explicitement en vue de stimuler des développements similaires ailleurs dans la Communauté et de favoriser davantage leur développement dans les universités et les entreprises concernées.

4. Les mesures suivantes seront mises en œuvre dans le cadre de COMETT II:

A. Réseau européen

- a) Le développement et le renforcement des associations universités-entreprises pour la formation (AUEF) ainsi que l'extension du réseau européen, à la fois régionale et sectorielle, pour promouvoir davantage la coopération transnationale, tout particulièrement pour:
 - i) contribuer à l'identification des besoins en formations technologiques, et à leur résolution en liaison avec les organismes compétents en la matière;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>ii) Förderung und Erleichterung der Entwicklung und Auswertung von Vorhaben in anderen Teilen des COMETT-II-Programms;</p> <p>iii) Verstärkung der Zusammenarbeit und des Transfers auf interregionaler Ebene zwischen den Mitgliedstaaten beim Ausbau der Ausbildung und Weiterbildung auf dem Gebiet der Technologie, der Anwendung und des Transfers von Technologie;</p> <p>iv) Förderung von Maßnahmen mit Wechselwirkungen durch Schaffung sektoraler grenzübergreifender Netze mit Vorhaben verschiedener Programmteile in ein und demselben Ausbildungsbereich.</p> <p>b) Die Gemeinschaft gewährt finanzielle Unterstützung sowohl für Aktivitäten mit einer europäischen Dimension als auch für das Funktionieren der Ausbildungspartnerschaften. Dieser Pauschalbetrag darf 50% der förderungswürdigen Ausgaben nicht überschreiten. Diese Unterstützung wird in progressiver Weise vermindert werden, mit einem Höchstbetrag pro Ausbildungspartnerschaft von jeweils 70 000 ECU, 60 000 ECU bzw. 50 000 ECU in den ersten drei Jahren. In bestimmten außergewöhnlichen und ausreichend gerechtfertigten Fällen kann der Zuschuß der Gemeinschaft länger als 3 Jahre gewährt werden.</p> | <p>(ii) in assisting and facilitating the development and exploitation of projects within the other strands of the COMETT II programme;</p> <p>(iii) in strengthening co-operation and inter-regional transfer between Member States in the development of initial and continuing training for the needs of technologies, their application and transfer;</p> <p>(iv) in developing links in the form of transnational sectoral networks bringing together projects from various strands of the programme in the same area of training.</p> <p>b) The Community will grant financial support for activities with a European dimension as well as for the functioning of the UITPs. This flat-rate contribution will not exceed 50% of the expenditure eligible. The support will be reduced progressively, with a ceiling per UITP of ECU 70,000, ECU 60,000 and ECU 50,000 respectively for the first three years. In certain exceptional and duly justified cases, the Community contribution may exceed the three-year limit.</p> | <p>ii) aider et faciliter le développement et l'exploitation de projets relevant des autres volets du programme COMETT II;</p> <p>iii) renforcer la coopération et les transferts inter-régionaux entre les États membres dans le développement de la formation initiale et continue aux technologies, à leurs applications et à leur transfert;</p> <p>iv) développer des interactions sous forme de réseaux transnationaux sectoriels avec des projets relevant des divers volets du programme dans un même domaine de formation.</p> <p>b) La Communauté accordera un soutien financier aux activités à dimension européenne ainsi qu'au fonctionnement des AUEF. Cette contribution à caractère forfaitaire ne dépassera pas 50% des frais éligibles. Ce soutien, par AUEF, sera dégressif, avec des plafonds fixés respectivement à 70 000 écus, 60 000 écus et 50 000 écus pour les trois premières années. Dans certains cas exceptionnels dûment justifiés, la contribution de la Communauté pourra dépasser la limite de trois ans.</p> |
|---|--|--|

Die zusätzlichen Ausgaben der Hochschulen infolge der Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Ausbildungsvorhaben können jedoch gegebenenfalls bis zu 100% von der Gemeinschaft finanziert werden.

However, additional expenditure by universities incurred in the preparation and implementation of joint training projects may, if necessary, be financed by the Community up to 100%.

Toutefois, les dépenses additionnelles des universités résultant de la préparation et de la mise en œuvre de projets conjoints de formation pourront, le cas échéant, être financées par la Communauté jusqu'à 100%.

1195 der Beilagen

15

c) Die Mittel für die Tätigkeiten, die im Rahmen des gesamten Programmteils A aufzunehmen sind, dürfen vorbehaltlich etwaiger Änderungen, die sich für diesen Programmteil und die folgenden Programmteile aus der schrittweisen Durchführung des Programms ergeben, 12% der für das COMETT-II-Programm zugeordneten jährlichen Gesamtmittel nicht überschreiten.

(c) The activities to be undertaken under strand A will not exceed 12% of the overall annual budget allocated to the COMETT II programme subject — with regard to this strand and to the other strands — to any changes which might arise as the implementation of the programme proceeds.

c) Les activités à engager sous l'ensemble de ce volet A ne dépasseront pas 12% de l'enveloppe globale annuelle attribuée au programme COMETT II, sous réserve, pour le présent volet et pour les volets suivants, des modifications éventuelles découlant de l'exécution progressive dudit programme.

B. Grenzüberschreitender Austausch

a) Spezifische Maßnahmen zur Förderung des grenzüberschreitenden Austauschs zum Nutzen aller Mitgliedstaaten durch die Gewährung von Stipendien:

i) für Studenten, die eine Ausbildungszeit von 3 bis 12 Monaten in einem Unternehmen in einem anderen Mitgliedstaat absolvieren. Eines der wichtigen Kriterien bei der Auswahl von Vorhaben ist die Verpflichtung der entsendenden Hochschule (im Sinne von Artikel 2), daß diese Ausbildungszeit im Unternehmen als ein Bestandteil der Ausbildung des Studenten anerkannt werden kann, wobei den Besonderheiten der einzelstaatlichen Bildungssysteme und ihren diesbezüglichen Möglichkeiten Rechnung zu tragen ist;

ii) für Personen, die ihre Erstausbildung abgeschlossen haben und entweder an einer Hochschule noch eingeschrieben sind oder sich nach dem Diplomexamen in der Übergangszeit vor der ersten Anstellung befinden und in einem Unternehmen in einem anderen Mitgliedstaat eine Ausbil-

B. Transnational exchanges

(a) Specific financial assistance to promote, for the benefit of all Member States, transnational exchange through the allocation of grants for:

(i) students undergoing periods of from three to twelve months' training in industry in another Member State. One of the important assessment criteria in the selection of projects submitted will be the commitment of the sending university (within the meaning of Article 2); to the possibility of this training period in industry being recognized as an integral part of the student's course, taking account of the specific nature of national education systems and possibilities for such recognition under them;

(ii) persons who have completed their initial training, either enrolled at a university or after graduation and as a transition between study and a first employment, taking up placements of six months to two years in a business undertaking in another Member State for the purpose of taking part in an industrial

B. Échanges transnationaux

a) Aides spécifiques en vue de promouvoir, au profit de tous les États membres, des échanges transnationaux par l'octroi de bourses:

i) aux étudiants effectuant une période de formation de trois à douze mois dans une entreprise dans un autre État membre. Un des critères importants d'appréciation dans la sélection des projets présentés sera l'engagement pris par l'université (au sens de l'article 2) d'origine à ce que puisse être reconnue cette période de formation en entreprise comme partie intégrante de la formation de l'étudiant, en tenant compte de la spécificité des systèmes éducatifs nationaux et de leurs possibilités en la matière;

ii) aux personnes qui ont terminé leur formation initiale, soit inscrites dans une université, soit après le diplôme et dans la période de transition avant l'obtention d'un premier emploi, effectuant une période de formation de six mois à deux ans dans une entreprise d'un autre État membre liée à la réalisa-

- | | | |
|--|---|--|
| <p>dungszeit von 6 Monaten bis 2 Jahren im Zusammenhang mit der Durchführung eines industriellen Entwicklungsprojekts innerhalb des Betriebs absolvieren;</p> <p>iii) für Wissenschaftler an Universitäten und Fachkräfte in Unternehmen, die in Betriebe oder an Hochschulen in einem anderen Mitgliedstaat abgestellt werden, um diesem Betrieb oder dieser Hochschule ihre Sachkenntnis zur Verfügung zu stellen und die Ausbildung und die praktische Arbeit zu unterstützen.</p> <p>b) Der Finanzbeitrag der Gemeinschaft wird auf die direkten und indirekten Reise- und Ausbildungskosten für die Zuschußempfänger, die Kosten für die Durchführung der Maßnahmen und ihre Folgekosten sowie gegebenenfalls die Kosten der sprachlichen Vervollkommen der Empfänger begrenzt. Dieser Beitrag beträgt höchstens 6 000 ECU je Empfänger für einen Zeitraum von 12 Monaten bei Ziffer i), 25 000 ECU für 24 Monate bei Ziffer ii) und 15 000 ECU für 3 Monate bei Ziffer iii).</p> <p>c) Die Mittel für die Tätigkeiten, die im Rahmen des Programmteils B zu binden sind, dürfen 40% der für das COMETT-II-Programm zugeteilten Gesamtmittel nicht überschreiten.</p> | <p>development project within that undertaking;</p> <p>(iii) personnel seconded from universities and industry to industry or a university respectively in another Member State to bring their skills to the industry or university in question for the improvement of the training activities and the professional practices of the host organization.</p> <p>(b) The Community's financial contribution will be limited to direct and indirect mobility costs of recipients of grants, costs of organizing and monitoring the activities implemented and, where necessary, the costs of foreign language preparation for recipients. This contribution will not exceed a ceiling of ECU 6,000 for 12 months per beneficiary under subparagraph (i), ECU 25,000 for 24 months under subparagraph (ii), and ECU 15,000 for three months under subparagraph (iii) above.</p> <p>(c) The activities to be undertaken under strand B will not exceed 40% of the overall budget allocated to the COMETT II programme.</p> | <p>tion d'un projet de développement industriel au sein de l'entreprise;</p> <p>iii) aux personnels des universités et des entreprises mis à la disposition, respectivement, d'une entreprise ou d'une université d'un autre État membre pour apporter à cette entreprise ou à cette université leurs compétences en vue d'enrichir les activités de formation et les pratiques professionnelles.</p> <p>b) La contribution financière de la Communauté sera limitée aux frais directs et indirects de mobilité du bénéficiaire, aux frais d'organisation et de suivi des actions, ainsi que, le cas échéant, aux frais de préparation linguistique des bénéficiaires. Cette contribution ne dépassera pas un plafond de 6 000 écus pour douze mois bénéficiaire au titre du point i), 25 000 écus pour vingt-quatre mois pour le point ii) et 15 000 écus pour 3 mois pour le point iii).</p> <p>c) Les activités à engager sous l'ensemble de ce volet B ne dépasseront pas 40% de l'enveloppe globale attribuée au programme COMETT II.</p> |
|--|---|--|

C. Gemeinsame Vorhaben zur Weiterbildung im Bereich der Technologien, insbesondere der fortgeschrittenen Technologien, sowie zur multimedialen Fernausbildung

- a) Förderung kurzer Intensivkurse im Bereich der Technologien, insbesondere der fortgeschrittenen Technologien, mit europäischer Di-

C. Joint projects for continuing training in, in particular, advanced technology and for multimedia distance training

- (a) Support for crash training courses with a European dimension in, in particular, advanced technology designed for the rapid dissemi-

C. Projets conjoints de formation continue aux technologies, notamment avancées, et de formation à distance multimédia

- a) Soutien à des cours intensifs de courte durée de formation aux technologies, notamment avancées, à dimension européenne pour la dif-

1195 der Beilagen

17

mension, die durch und in Hochschulen und Wirtschaft für eine schnelle Verbreitung von Forschungs- und Entwicklungsergebnissen auf dem Gebiet der neuen Technologien und ihrer Anwendungen sorgen sowie insbesondere zugunsten von kleinen und mittleren Unternehmen den Transfer von technologischen Innovationen in bisher noch nicht erschlossene Bereiche fördern sollen.

nation — by and in universities and by and in industry — of the results of research and development in the field of new technologies and their applications, as well as for the promotion, particularly for small and medium-sized businesses of the transfer of technological innovation to sectors in which it was not previously applied.

fusion rapide — par et dans les universités et dans et par les entreprises — des résultats de la recherche et du développement dans le domaine des technologies nouvelles et de leurs applications ainsi que pour promouvoir, notamment auprès des petites et moyennes entreprises, le transfert d'innovations technologiques dans les secteurs où celles-ci n'ont pas encore été appliquées auparavant.

- b) Förderung der europaweiten Konzipierung, Ausarbeitung und Erprobung gemeinsamer Ausbildungsvorhaben im Bereich der Technologien, insbesondere der fortgeschrittenen Technologien, die jeweils von Wirtschaft und Hochschulen unterschiedlicher Mitgliedstaaten der Gemeinschaft auf dem Gebiet der neuen Technologien und ihrer Anwendungen initiiert werden.
- (b) Support for work on devising, developing and testing at European level joint training projects in, in particular, advanced technology, initiated jointly by different industries in association with the universities concerned in at least two different Member States of the Communities in fields relating to the new technologies and their applications.
- b) Aides à la conception, à la mise au point et à l'expérimentation au niveau européen de projets conjoints de formation aux technologies, notamment avancées, engagés en commun par des entreprises différentes en liaison avec les universités concernées d'au moins deux États membres différents de la Communauté dans les domaines relatifs aux technologies nouvelles et à leurs applications.
- c) Unterstützung für Vorhaben auf Grund multilateraler Vereinbarungen über die Ausbildung im Bereich der Technologien, insbesondere der fortgeschrittenen Technologien, die gemeinsam von verschiedenen Einrichtungen der Wirtschaft in Verbindung mit den betreffenden Hochschulen initiiert werden und auf die Einführung von Fernausbildungssystemen ausgerichtet sind, die die neuen Ausbildungstechnologien nutzen und/oder zu transferierbaren Ausbildungsprodukten führen.
- (c) Support for multilateral arrangements for training in, in particular, advanced technology initiated jointly by different industries in association with the universities concerned aimed at establishing systems for distance learning utilizing new training technologies and/or resulting in transferable training products.
- c) Appui donné à des dispositifs multilatéraux de formation aux technologies, notamment avancées, engagés en commun par des entreprises différentes en liaison avec les universités concernées, visant à mettre en place des systèmes de formation à distance faisant appel aux technologies nouvelles de la formation et/ou débouchant sur des produits de formations transférables.
- d) Unterstützung der in den vorstehenden Absätzen genannten Maßnahmen, die von Unternehmerverbänden und Arbeitnehmerorganisationen gefördert werden.
- (d) Support for the operations referred to in the foregoing subparagraphs initiated by employers' and workers' organizations.
- d) Soutien aux actions visées aux alinéas précédents mises en œuvre par des organisations d'employeurs et de travailleurs.
- e) Bei der Auswahl der Vorhaben, die unter die unter den Buchstaben a bis d genannten
- (e) In the selection of projects under points (a) to (d) above, the Community will
- e) Dans la sélection des projets relevant des actions précitées aux points a) à d),

ten Maßnahmen fallen, wird die Gemeinschaft Vorhaben der nachstehenden Bereiche bzw. Art besondere Aufmerksamkeit widmen:

- i) Technologien und deren Anwendungen, die voraussichtlich die industrielle Entwicklung in der Gemeinschaft erheblich beeinflussen;
 - ii) Förderung der Teilnahme von kleinen und mittleren Unternehmen und auf deren Bedürfnisse abgestellte Maßnahmen;
 - iii) Ausbildung der mit der Innovationsentwicklung in den Unternehmen betrauten Personen, einschließlich der Ausbilder;
 - iv) Beteiligung von Hochschulen und Wirtschaftspartnern in den weniger entwickelten Gebieten der Gemeinschaft an der Durchführung von Projekten;
 - v) aktive Beteiligung der Unternehmen an eingereichten Vorhaben und finanzielle Unterstützung seitens der Unternehmen;
 - vi) Vorschläge für wirksame Mittel zur Anwendung und Verbreitung der Projektergebnisse in der Gemeinschaft.
- f) Der Finanzbeitrag der Gemeinschaft beträgt 50% der Gesamtausgaben für die unter den Buchstaben a bis d beschriebenen Initiativen. In der Regel darf dieser Beitrag bei den unter Buchstabe a genannten Maßnahmen 30 000 ECU je Vorhaben und im Rahmen der unter den Buchstaben b und c genannten Maßnahmen 500 000 ECU je Vorhaben und für dessen Gesamtdauer nicht überschreiten. Die zusätzlichen Ausgaben, die den Hochschulen bei der Vorbereitung und Durch-

pay special attention to projects:

- (i) concerning technologies and their applications liable to have a significant impact on industrial development throughout the Community;
 - (ii) facilitating the participation of small and medium-sized businesses and meeting their needs;
 - (iii) directed towards the training of staff responsible for innovation development in industry, including training officers;
 - (iv) associating in their execution university and industry partners from the less-developed regions of the Community;
 - (v) demonstrating active involvement of and financial support from industry in the project;
 - (vi) proposing effective means for ensuring the utilization and dissemination of the results throughout the Community.
- f) The Community's financial contribution will be 50% of the total expenditure on the initiatives described in points (a) to (d) above. As a general rule, the Community contribution will not exceed ECU 30,000 per course under (a) and ECU 500,000 per project for the total duration of the project for measures under (b) and (c). However, additional expenses incurred by universities in the preparation and implementing of joint projects for continuous training in

la Communauté portera une attention particulière aux projets:

- i) portant sur des technologies et leurs applications susceptibles d'avoir un impact significatif sur le développement industriel dans la Communauté;
 - ii) favorisant la participation des petites et moyennes entreprises et répondant à leurs besoins;
 - iii) orientées vers la formation des personnels assurant le développement de l'innovation dans l'entreprise, y compris les formateurs;
 - iv) associant dans leur réalisation des partenaires universitaires et industriels des régions moins développées de la Communauté;
 - v) présentant une participation active et un soutien financier des entreprises dans le projet présenté;
 - vi) proposant des moyens efficaces pour l'utilisation et la diffusion dans la Communauté de leurs résultats.
- f) La contribution financière de la Communauté sera de 50% de l'ensemble des dépenses engagées au titre des initiatives décrites aux points a) à d). En règle générale, cette contribution ne pourra pas dépasser 30 000 écus par cours pour les actions relevant du point a) et 500 000 écus par projet pour la durée totale du projet pour les actions relevant des points b) et c). Toutefois, les dépenses additionnelles des universités résultant de la préparation et de la mise en œuvre de

1195 der Beilagen

19

führung gemeinsamer Vorhaben zur Weiterbildung im Bereich der fortgeschrittenen Technologien sowie zur multimedialen Fernausbildung entstehen, können jedoch gegebenenfalls zu bis zu 100% von der Gemeinschaft finanziert werden.

- g) Die Ausgaben für die Tätigkeiten, die im Rahmen des Teils C insgesamt zu unternehmen sind, dürfen 40% der für das COMETT-II-Programm bereitgestellten Gesamtmittel nicht überschreiten.

advanced technology and multi-media distance learning may, where appropriate, be covered by the Community by up to 100%.

- (g) Activities to be under strand C will not exceed 40% of the overall budget allocated to the COMETT II programme.

projets conjoints de formation continue aux technologies avancées et de formation à distance multimédia pourront, le cas échéant, être financées par la Communauté jusqu'à 100%.

- g) Les activités à engager sous l'ensemble de ce volet C ne dépasseront pas 40% de l'enveloppe globale attribuée au programme COMETT II.

D. Ergänzende Fördermaßnahmen und flankierende Maßnahmen

- a) Diese Maßnahmen bezwecken:

i) die Unterstützung von Vorbereitungsmaßnahmen, vor allem in den weniger entwickelten Gebieten, insbesondere in Form von Besuchen oder Zusammenkünften, deren potentielles Ziel die Ausarbeitung von grenzübergreifenden Vorhaben oder die Ausdehnung bestehender Vorhaben auf weitere Partner ist;

ii) einen strukturierten Informations- und Erfahrungsaustausch insbesondere durch die finanzielle Unterstützung der COMETT-Informationszentren in jedem Mitgliedstaat mit dem Ziel, den innergemeinschaftlichen Austausch sowie die Maßnahmen zur Verbreitung und Ankurbelung des Programms zu fördern;

D. Complementary promotion and back-up measures

- (a) These measures have as their aim:

(i) support for preparatory activities particularly for the less-developed regions, notably in the form of visits or meetings, having as their potential objective the formulation of transnational projects or the extension of existing projects to other partners;

(ii) a structured exchange of information and experience, notably through financial support for the COMETT information centres created in each Member State with a view to promoting Community exchange activities and dissemination and promotion activities within the programme;

D. Mesures complémentaires de promotion et d'accompagnement

- a) Ces mesures visent:

i) un soutien aux actions préparatoires, en particulier pour les régions moins développées, notamment sous la forme de visites et de rencontres, ayant comme objectif potentiel soit l'élaboration de projets transnationaux, soit l'élargissement à d'autres partenaires de projets existants;

ii) un échange structuré d'informations et d'expériences, notamment en apportant un soutien financier aux centres d'information COMETT mis en place dans chaque État membre en vue de promouvoir les actions d'échanges communautaires, de diffusion et d'animation du programme;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>ii a) die Einrichtung einer Datenbank über die COMETT-Vorhaben und ähnliche Initiativen in den Mitgliedstaaten;</p> | <p>(ii)(a) the setting-up of a data bank on COMETT projects and similar initiatives in the Member States;</p> | <p>ii bis) la mise en place d'une banque de données sur les projets relevant de COMETT et les initiatives similaires entreprises dans les États membres;</p> |
| <p>ii b) Schaffung der Möglichkeit einer elektronischen Übermittlung zwischen den Vorhaben und den Partnern des Programms;</p> | <p>(ii)(b) the establishment of electronic mail facilities between projects and the partners in the programme;</p> | <p>ii ter) l'établissement d'une messagerie électronique entre les projets et les -partenaires du programme;</p> |
| <p>ii c) Veranstaltungsprogramm (Vorträge, Kolloquien, Ausstellungen usw.) im Zusammenhang mit COMETT II;</p> | <p>(ii)(c) a programme of events (conferences, seminars, exhibitions, etc.) relating to COMETT II;</p> | <p>ii quater) un programme de manifestations (conférences, colloques, expositions, etc.) relatif à COMETT II;</p> |
| <p>iii) Analyse und Beobachtung des Kompetenzbedarfs der Industrie auf Gemeinschaftsebene und der entsprechenden Ausbildung angesichts der neuen Technologien und ihrer Anwendungen — insbesondere durch die Nutzung von anderweitig durchgeführten Arbeiten im Rahmen von COMETT II;</p> | <p>(iii) analysis and monitoring of the skills needed by industry at Community level, and its consequent training needs in view of the new technologies and their applications, especially in exploiting within COMETT II the results of work conducted elsewhere;</p> | <p>iii) une analyse et un suivi des besoins en compétences requises par l'industrie au niveau communautaire et des formations qui en découlent face aux technologies nouvelles et à leurs applications, notamment en exploitant dans le cadre de COMETT II les travaux conduits par ailleurs;</p> |
| <p>iv) besseres gegenseitiges Verständnis für die Hindernisse, die den Ausbau der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und der Wirtschaft auf dem Gebiet der Ausbildung erschweren, damit diese Zusammenarbeit verstärkt werden kann;</p> | <p>(iv) better mutual comprehension of the obstacles hindering the development of transnational co-operation between universities and higher education establishments and industry in training with a view to strengthening this cooperation;</p> | <p>iv) une meilleure compréhension mutuelle des obstacles qui freinent le développement de la coopération transnationale entre l'université et les institutions d'enseignement supérieur et les entreprises dans le domaine de la formation en vue de renforcer cette coopération;</p> |
| <p>v) ständige Bewertung von COMETT II während seiner Durchführung</p> | <p>(v) continuing evaluation of COMETT II as it is</p> | <p>v) l'évaluation continue de COMETT II au fur</p> |

1195 der Beilagen

21

sowie technische und logistische Unterstützung zur Durchführung des Programms.

implemented as well as technical and logistical support for the execution of the programme.

et à mesure de sa mise en œuvre ainsi que le soutien technique et logistique à la réalisation du programme.

b) Der finanzielle Beitrag der Gemeinschaft kann bei diesen flankierenden Maßnahmen bis zu 100% der tatsächlichen Ausgaben für diese Initiativen betragen.

(b) The Community's financial contribution for these back-up measures may be up to 100% of the actual expenditure committed for these initiatives.

b) La contribution financière de la Communauté pour ces mesures d'accompagnement pourra aller jusqu'à 100% des dépenses réelles engagées au titre de ces initiatives.

c) Die Ausgaben für die Tätigkeiten, die im Rahmen des Teils D insgesamt zu unternehmen sind, dürfen 8% der für das COMETT-II-Programm bereitgestellten Gesamtmittel nicht überschreiten.

(c) The activities to be undertaken under strand D will not exceed 8% of the overall budget allocated to the COMETT II programme.

c) Les activités à engager sous l'ensemble de ce volet D ne dépasseront pas 8% de l'enveloppe globale attribuée au programme COMETT II.

Anhang IIAnnex IIAnnexe II**FINANZANHANG****FINANCIAL ANNEX****ANNEXE FINANCIÈRE****Artikel 1****Article 1****Article premier**

Die zur Durchführung des COMETT-II-Programms in der Gemeinschaft für erforderlich gehaltenen und im COMETT-Beschluß vom 16. Dezember 1988 festgelegten Mittel — ausschließlich aller Beiträge der EFTA-Länder — belaufen sich für die Zeit vom 1. Jänner 1990 bis 31. Dezember 1994 auf 200 Mio. ECU.

The funds estimated as necessary — net of any contribution by the EFTA countries — for the implementation of the COMETT II Programme in the Community and fixed in the COMETT Decision of 16 December 1988 amount to ECU 200 Mio, for the period from 1 January 1990 to 31 December 1994.

Le montant net de toute contribution des pays de l'AELE estimé nécessaire à la mise en œuvre du programme COMETT II dans la Communauté et fixé par la décision COMETT du 16 décembre 1988 s'élève à 200 millions d'écus pour la période du 1^{er} janvier 1990 au 31 décembre 1994.

Artikel 2**Article 2****Article 2**

Die für das COMETT-II-Programm bewilligten Mittel stehen im Einklang mit den finanziellen Perspektiven der Gemeinschaft und deren weiteren Entwicklung. Über die jährlichen Mittelbewilligungen wird während des Haushaltsverfahrens der Gemeinschaft entschieden.

The resources allocated to the COMETT II Programme shall be in conformity with the Community financial perspectives and their developments. Appropriations actually available each year shall be decided during the Community budgetary procedure.

Les ressources affectées au programme COMETT II sont conformes aux perspectives financières de la Communauté ainsi qu'à leur évolution. Le volume des crédits effectivement disponibles chaque année est arrêté au cours de la procédure budgétaire communautaire.

Artikel 3**Article 3****Article 3**

Vor Beginn jedes Jahres unterrichtet die Kommission Österreich über die für dieses Jahr bewilligten Mittel für das COMETT-II-Programm. Die Kom-

Before the beginning of each year, the Commission shall inform Austria of the amount of the appropriations available for that year in respect of the CO-

Avant le début de chaque année, la Commission informe l'Autriche du montant des crédits disponibles pour ladite année au titre du programme COMETT II.

mission unterrichtet Österreich von etwaigen im Laufe des Jahres vorgenommenen Änderungen dieses Betrags.

METT II Programme. Amendments of this amount occurring during the year shall be communicated to Austria by the Commission.

La Commission informe l'Autriche de toute modification de ce montant survenant au cours de l'année.

Anhang III

VORSCHRIFTEN FÜR DIE FINANZIELLE DURCHFÜHRUNG

Artikel 1

Die Verwaltung der Mittel erfolgt nach der geltenden Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften.

Artikel 2

Zu Beginn jedes Jahres oder jeweils dann, wenn sich durch eine Überarbeitung des COMETT-II-Programms die für die Durchführung voraussichtlich erforderlichen Mittel erhöhen, ruft die Kommission bei Österreich die Mittel entsprechend dessen Beitrag zu den Kosten des Abkommens ab.

Dieser Beitrag wird in ECU ausgedrückt und auf ein ECU-Bankkonto der Kommission überwiesen.

Österreich überweist seinen Beitrag zu den jährlichen Kosten im Rahmen des Abkommens entsprechend dem Abruf und spätestens drei Monate, nachdem der Abruf ergangen ist. Bei verspäteter Überweisung hat Österreich vom Fälligkeitstag an Zinsen auf den ausstehenden Betrag zu zahlen. Der Zinssatz entspricht dem Zinssatz, den der Europäische Fonds für währungspolitische Zusammenarbeit (FECOM/EFMC) für den Monat des Fälligkeitsdatums bei seinen Transaktionen in ECU¹⁾ anwendet, zuzüglich 1,5 Punkte.

¹⁾ Dieser Zinssatz wird monatlich im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften, Serie C, veröffentlicht.

Annex III

FINANCING RULES

Article 1

The financial regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply, notably to the management of the appropriations.

Article 2

At the beginning of each year, or whenever the COMETT II Programme is revised so as to involve an increase in the amount estimated as necessary for its implementation, the Commission shall send to Austria a call for funds corresponding to its contribution to the costs under the Agreement.

This contribution shall be expressed in ECU and paid into an ECU bank account of the Commission.

Austria shall pay its contribution to the annual costs under the Agreement according to the call for funds and at the latest three months after the call for funds is sent. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of interest by Austria on the outstanding amount from the due date. The interest rate corresponds to the rate applied by the (FECOM) (EFMC), for the month of the due date, for its operations in ECU⁽¹⁾, increased by 1,5 percentage points.

⁽¹⁾ Rate published monthly in the Official Journal of the European Communities — C series.

Annexe III

RÈGLES FINANCIÈRES

Article premier

Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes est d'application, en particulier pour la gestion des crédits.

Article 2

Au début de chaque année ou chaque fois que le programme COMETT II fait l'objet d'une révision entraînant une majoration du montant estimé nécessaire pour sa mise en œuvre, la Commission adresse à l'Autriche un appel de fonds correspondant à sa contribution aux coûts en vertu de l'accord.

Cette contribution est exprimée en écus et versée en écus sur un compte bancaire de la Commission.

L'Autriche acquitte sa contribution aux coûts annuels en vertu de l'accord conformément à l'appel de fonds et au plus tard trois mois après la notification de ce dernier. Tout retard dans le versement de la contribution entraîne le paiement d'intérêts par l'Autriche sur le solde restant dû l'échéance. Le taux d'intérêt est celui appliqué par le FECOM, pour le mois de l'échéance, à ses opérations en écus⁽¹⁾, majoré de 1,5 point.

⁽¹⁾ Taux publié chaque mois dans la série C du Journal officiel des Communautés européennes.

VORBLATT

Problemstellung:

Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung, Forschung und technologischen Entwicklung sowie die Förderung der Mobilität der europäischen Studenten und Forscher bilden eine unverzichtbare Ergänzung des wirtschaftlichen Integrationsprozesses in Europa. Für die österreichischen Hochschulen und Industrieunternehmen ist daher die Teilnahme an dem großen Kooperationsprogramm der EG zur Förderung der Zusammenarbeit von Universitäten und Industrieunternehmen im Bereich technologischer Aus- und Weiterbildung (COMETT) von entscheidender Bedeutung.

Problemlösung:

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der EWG über die Zusammenarbeit im Bereich der Aus- und Weiterbildung im Rahmen der Durchführung von COMETT II (1990—1994) sieht eine volle österreichische Teilnahme während der gesamten Laufzeit von COMETT II vor und ermöglicht es österreichischen Hochschulen und österreichischen Unternehmen, technologische Ausbildungsprojekte in Partnerschaften zwischen Hochschulen und Wirtschaft auf lokaler, regionaler und zwischenstaatlicher Ebene zu verwirklichen. Gerade von der Förderung grenzüberschreitender Ausbildungsprojekte wird eine entscheidende Stimulierung der hochqualifizierten Fachkräfteausbildung auf dem Gebiet neuer Technologien und die Zunahme des europäischen Technologietransfers und der Mobilität erwartet.

Alternativen:

Keine.

Voraussichtlich anfallende Kosten:

Über den Programmzeitraum von fünf Jahren verteilt wird der österreichische Beitrag zu COMETT II mit 75 920 000 S veranschlagt. Der geplante Gesamtbeitrag der EG beläuft sich auf zirka 2,9 Milliarden Schilling. Der österreichische Beitragsanteil für das Jahr 1990 ist mit 13 337 000 S präliminiert.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das Abkommen hat gesetzändernden und gesetzergänzenden Charakter und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Bereich zugänglich, sodaß die Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Der vorliegende Vertrag enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

Gemäß Art. 16 des Abkommens sind der dänische, deutsche, englische, französische, griechische, italienische, niederländische, portugiesische und spanische Wortlaut authentisch. Im Sinne der bestehenden Praxis kann bei Vorliegen mehrerer authentischer Texte aus Gründen der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit davon abgesehen werden, alle authentischen Texte dem Nationalrat zur Genehmigung zuzuleiten und im Bundesgesetzblatt kundzumachen. Im vorliegenden Fall ist es daher zweckmäßig, nur den deutschen, den französischen und den englischen Text dem Nationalrat zur Genehmigung zuzuleiten und nur diese Texte im Bundesgesetzblatt kundzumachen.

Die dänische, die griechische, die italienische, die niederländische, die portugiesische und die spanische Textfassung des vorliegenden Abkommens liegen im Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten auf und können den Organen der Bundesgesetzgebung (Nationalrat und Bundesrat) jederzeit zur Verfügung gestellt werden.

Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung, Forschung und technologischen Entwicklung sowie die Förderung der Mobilität der europäischen Studenten und Forscher bilden eine unverzichtbare Ergänzung des einheitlichen Binnenmarktes der Europäischen Gemeinschaften.

Im Sinne der umfassenden integrationspolitischen Zielsetzungen der Bundesregierung hat sich Österreich seit Anfang 1987 mit Nachdruck für eine Öffnung der universitären und postuniversitären Ausbildungs- und Mobilitätsprogramme der EG eingesetzt. Erste wichtige Erfolge dieser Bemühungen sind die volle Teilnahme Österreichs an SCIENCE (EG-Programm zur schrittweisen Verwirklichung des „Europa der Forscher“: Stimulie-

rungsplan zur Förderung des Austausches und der Zusammenarbeit im Bereich der exakten und Naturwissenschaften) und an SPES (EG-Programm zur Ergänzung von SCIENCE: Stimulierungsplan für den Bereich der Wirtschaftswissenschaften) ab 1. Juli 1989 bzw. ab 1. Jänner 1989.

Das von 1986 bis Ende 1989 laufende EG-Programm COMETT hatte die Zusammenarbeit von Universitäten und Industrie zur Förderung praxisorientierter technologischer Aus- und Weiterbildung zum Ziele. Auf Grund des Erfolges dieses Programms hat die Gemeinschaft am 16. Dezember 1988 eine Fortsetzung in Form einer zweiten finanziell stark ausgeweiteten Programmphase beschlossen (siehe Amtsblatt der EG, Nr. L 013 vom 17. Jänner 1989, Seite 28). COMETT II erstreckt sich über fünf Jahre (1. Jänner 1990 bis 31. Dezember 1994). Mit Ratsentscheidung vom 22. Mai 1989 öffnete die Gemeinschaft COMETT II für die Teilnahme der EFTA-Länder. Österreich hat daraufhin gemeinsam mit den anderen EFTA-Ländern mit der EG-Kommission entsprechende Vertragstexte zur Konkretisierung der Beteiligung der EFTA-Länder an COMETT II akkordiert.

Das Ausbildungsprogramm COMETT geht davon aus, daß die technologische Entwicklung Europas wesentlich von der Vielseitigkeit, der Qualifikation und dem Unternehmensgeist der Arbeitskräfte abhängt. Voraussetzung hierfür ist die Förderung aller Initiativen und Aktivitäten, die auf eine volle Nutzung der Humanressourcen und der Investitionen im Ausbildungsbereich ausgerichtet sind.

In seiner Fortsetzungsphase soll COMETT insbesondere die Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und Unternehmen auf lokaler und regionaler Ebene stärken. Es sieht die Unterstützung von Ausbildungsaktivitäten vor, die durch den Abbau von Disparitäten zwischen verschiedenen Regionen zur Stärkung der wissenschaftlichen und technologischen Grundlagen der europäischen Wirtschaft beitragen.

Die Ziele von COMETT II sind:

- Die Verbesserung des Ausbildungsangebotes auf lokaler, regionaler und nationaler Ebene unter Mitwirkung der betroffenen Stellen im Sinne eines Beitrages zu einer ausgewogenen europäischen Wirtschaftsentwicklung;

- die Erlangung einer europäischen Dimension in der Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und Wirtschaft im Bereich der Erstausbildung und der Weiterausbildung, die sich auf Technologien, ihre Entwicklungen und Anwendungen bezieht und hiemit einen Beitrag zur Vollen- dung des Binnenmarktes leistet;
- die gemeinsame Entwicklung von Ausbildungs- programmen sowie eine optimale Nutzung der Ressourcen im Bildungsbereich;
- die Entwicklung und Erhöhung des Ausbil- dungs-niveaus im Hinblick auf technologische und gesellschaftliche Veränderungen und Fest- stellung der sich daraus ergebenden Prioritäten im bestehenden Ausbildungsangebot, insbeson- dere zur Förderung von Klein- und Mittelbetrie- ben. Hiedurch sollen in den teilnehmenden Staaten Maßnahmen zur Ergänzung des Ausbil- dungs-niveaus auch unter Bedachtnahme auf die Chancengleichheit von Mann und Frau geför- dert werden.

Das Abkommen sieht in Artikel 15 den 1. Jänner 1990 als Stichtag für den Beginn der Teilnahme Österreichs an COMETT II vor. Um die bis 31. März 1990 befristete Einreichung von Projekten zu erleichtern, ist es österreichischen Hochschulen und Unternehmen ab sofort möglich, Anträge bei der EG-Kommission einzureichen. Zur Vorbereitung der österreichischen Teilnahme finden in Zusammenarbeit zwischen dem Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung, der Bundeswirt- schaftskammer, der Österreichischen Rektorenkon- ferenz und den österreichischen Universitäten eine Serie von Informationsveranstaltungen statt. Seitens der österreichischen Universitäten wie auch der österreichischen Industrie wurde bereits großes Interesse an einer Beteiligung an COMETT II angemeldet.

Die federführende Betreuung der österreichi- schen Teilnahme an COMETT II und die Überwa- chung der ordnungsgemäßen Durchführung des gegenständlichen Abkommens wird vom Bundesmi- nisterium für Wissenschaft und Forschung wahrge- nommen. Die aus der Durchführung des Abkom- mens für den Bund entstehenden Aufwendungen sind vom Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung zu bedecken.

Der Abschluß des vorliegenden Abkommens ermöglicht es österreichischen Ausbildungseinrich- tungen und Unternehmungen, sich an marktnahen technologischen Entwicklungen in Europa zu beteiligen und die für die künftige Wettbewerbsfä- higkeit der österreichischen Wirtschaft benötigten Fachleute aus- bzw. weiterzubilden.

II. Besonderer Teil

Zu Art. 1:

Es wird die Zusammenarbeit zwischen Österreich und der EWG auf dem Gebiet der technologischen

Ausbildung und die österreichische Beteiligung am Ausbildungsprogramm COMETT II vereinbart. Eine Kurzbeschreibung dieses Programms ist dem Abkommen als Anhang I angeschlossen.

Zu Art. 2:

Österreich erklärt sich im Rahmen von CO- METT II zur Teilnahme an Förderungsmaßnah- men für Erstausbildungs- und Weiterbildungs- kooperationen zwischen Universitäten und Unter- nehmen sowohl in Österreich wie auch in der Gemeinschaft bereit.

Zu Art. 3:

Für Zwecke dieses Abkommens wird der Begriff „Universität“ dahingehend definiert, daß hierunter alle Institutionen zu verstehen sind, die postsekun- däre Weiterbildungskurse anbieten, welche mit Diplomen oder Befähigungszeugnissen abgeschlos- sen werden. Unter dem Begriff „Industrie“ sind nicht nur alle Arten der wirtschaftlichen Betätigung ungeachtet der Größe oder rechtlichen Form des Unternehmens (also auch Klein- und Mittelbe- triebe), sondern auch wirtschaftliche Interessens- und Berufsvertretungen zu verstehen.

Zu Art. 4:

Dieser Artikel beschreibt die den Zielen von COMETT II entsprechenden Programme, die ge- fördert werden sollen.

1. Programmteil A betrifft regionale und sektore- ale Ausbildungspartnerschaften zwischen Universitäten und der Industrie. In der Regel sollten diese mehrere Partner sowohl aus dem universitären wie auch aus dem industriellen Bereich umfassen. Diese Partnerschaften könn- en die Beschäftigung von Studenten in Betrieben, den Austausch von Studenten und Ausbildungspersonal, die Entwicklung innova- tiver Ausbildungsprogramme oder die berufs- begleitende Weiterbildung von Fach- und Lehrkräften zum Inhalt haben.
2. Programmteil B betrifft den zwischenstaatli- chen Austausch von Studenten und Ausbil- dungspersonal zwischen Universitäten und der Industrie. Hier sollen die mehrmonatige Unterbringung von Studenten oder Hoch- schulabsolventen in ausländischen Betrieben, die 3—12monatige Dienstzuteilung von Uni- versitäts- wie auch von Industriepersonal zu Universitäten und Betrieben in den Partner- ländern gefördert werden.
3. Programmteil C betrifft die Entwicklung und Erprobung von durch Universitäten und der Industrie gemeinsam betriebenen Ausbil- dungsprojekten in neuen Technologieberei- chen. Hier sollen insbesondere die Entwick-

lung neuer Ausbildungsmaterialien und deren weitflächige Verbreitung sowie kurze Intensivkurse für Führungskräfte gefördert werden.

4. Programnteil D betrifft multimediale Ausbildungssysteme in neuen Technologiebereichen. Schwerpunkt dieses Programnteils ist die qualitative und inhaltliche Verbesserung von Ausbildungsprogrammen unter Heranziehung der modernen Informations- und Nachrichtentechnik.

Zu Art. 5:

Dieser Artikel regelt die Berechnungsmodalitäten des österreichischen Beitrags zu COMETT II. Der österreichische Jahresbeitrag zu COMETT II richtet sich — analog zur Berechnung der Beiträge der einzelnen EG-Mitgliedstaaten und der anderen teilnehmenden EFTA-Länder — nach dem österreichischen Bruttonationalprodukt. Dies ergibt einen Anteil von 2,66% am Gesamtbudget. Aus Anhang A zum Abkommenstext ist die voraussichtliche Höhe der österreichischen Jahresbeiträge 1990—1994 zu ersehen. Den geplanten Gesamtaufwendungen der Gemeinschaft für die Durchführung der COMETT II-Programme von 200 Millionen ECU (zirka 2,9 Milliarden Schilling) stehen österreichische Beiträge in der Höhe von insgesamt 5,2 Millionen ECU gegenüber, auf Basis des Umrechnungskurses von 14,60 S zu einem ECU bedeutet dies einen österreichischen Gesamtbeitrag von 75 920 000 S. Die jährlichen Budgetquoten für COMETT II sind unterschiedlich; sie sind in den ersten drei Jahren der Laufzeit des Programms höher, weil in diesen Jahren die Hauptprojektarbeit geleistet werden soll. Die beiden letzten Jahre dienen der Vervollendung der genehmigten Projekte. Für 1990 wird der österreichische Beitrag 913 500 ECU (13 337 000 S) betragen.

Zu Art. 6:

Die Prüfung und Auswahl von Projektanträgen mit Beteiligung österreichischer Universitäten oder Unternehmen wird nach den gleichen Kriterien vorgenommen werden wie für Projektanträge aus dem übrigen EG-Raum. Die von der EG-Kommission auszuarbeitenden Projektverträge werden die Rechte und Pflichten der Projektpartner festlegen und insbesondere auch die Modalitäten der Veröffentlichung, des Schutzes und der Nutzung der Ergebnisse der Ausbildungsprojekte regeln.

Zu Art. 7:

Die Einrichtung eines Gemeinsamen Ausschusses soll der Betreuung und Überwachung von Projekten dienen, an denen österreichische Partner teilnehmen. Der Ausschuss soll aber auch die österreichische Mitwirkung bei der Durchführung des gesamten COMETT-Programms sicherstellen.

Zu Art. 8:

Die Auswahlentscheidung über alle Projektanträge wird von der EG-Kommission getroffen werden.

Zu Art. 9:

Die EG-Kommission läßt sich bei der Prüfung und Auswahl der Projektanträge von einer Expertengruppe beraten, welcher in der Regel Fachleute aller EG-Länder wie auch der teilnehmenden EFTA-Länder angehören werden.

Zu Art. 10:

Dieser Artikel enthält die Zusicherung der Vertragsparteien, Einreise und Aufenthalt von in COMETT-Projektpartnerschaften involvierten Personen möglichst zu erleichtern.

Zu Art. 11:

Österreich wird der EG-Kommission bei der Erstellung von Zwischen-, Jahres- und Abschlußberichten über die österreichische Beteiligung an COMETT II behilflich sein.

Zu Art. 12:

Für den Schriftverkehr im Rahmen des COMETT-Programms sind die offiziellen Sprachen der EG vorgesehen.

Zu Art. 13:

Geltungsbereich des vorliegenden Abkommens ist der Anwendungsbereich der Römer Verträge und das österreichische Staatsgebiet.

Zu Art. 14:

Das Abkommen gilt für die Dauer des COMETT II Programms, dh. bis 31. Dezember 1994. Es kann im Falle einer Revision von COMETT II durch die Gemeinschaft neu verhandelt oder gekündigt werden.

Zu Art. 15:

Es ist vorgesehen, daß das Abkommen am 1. Jänner 1990 oder an dem der Notifikation über das Vorliegen der vorgeschriebenen Genehmigung folgenden Monatsersten in Kraft tritt. Sollte diese Notifikation erst nach dem 31. März des jeweiligen Jahres erfolgen, so tritt das Abkommen erst mit 1. Jänner des Folgejahres in Kraft.